

## **Empfehlungen zur Konfektionierung von Soprano I Soprano Block I Solista**

Liebe Kundin / Lieber Kunde

Herzlichen Glückwunsch, Sie haben sich für ein einzigartiges Produkt entschieden.

Soprano / Soprano Block / Solista sind einmalig für einen so hochtransparenten Stoff. Die Artikel haben eine erstaunlich transparente Optik, einen weichen Griff und fließenden Fall. Durch ein innovatives Herstellungsverfahren sind Soprano / Soprano Block / Solista in der Konfektion anspruchsvoll. Gerne geben wir unsere Empfehlungen zum Umgang und Konfektion dieser speziellen Produkte an Sie weiter:

- Zuschnitt wie Organza-Gewebe: Den Stoff anschneiden, dann reissen und Kante ausbügeln. Anschliessend sorgfältig nachschneiden. Es ist auch möglich, den Artikel dem Faden nach zu schneiden. Hier empfiehlt sich eine dunkle Unterlage und die Arbeit sollte mit grosser Sorgfalt ausgeführt werden.
- Beim Bügeln die Seitensäume abstecken (auf Bügelunterlage fixieren).  
Beim Saumbügeln: Beachten Sie den Verzug, das Material ist sehr elastisch.  
Achtung: nicht zu heiss bügeln.
- Zum Nähen eine normale Fadenspannung verwenden. Sollte die Fadenspannung zu straff sein, können Spannungen und Wellungen bei den Säumen entstehen. Es empfiehlt sich eine Stichtlänge von ca. 3 mm.
- Wir empfehlen, beim oberen Saum ein Verstärkungsband von ca. 2,5 cm zu verwenden, um die Elastizität des Stoffes zu stabilisieren.
- Vor dem genauen Abmessen sollten Soprano / Soprano Block / Solista gut ausgebügelt werden.
- Wie bei allen anspruchsvollen Stoffen ist bei der Lagerung sowie beim Transport der konfektionierten Ware Sorgfalt geboten, um Knickstellen und Falten zu verhindern.
- Leichte Falten und Knitterstellen hängen sich nach der Montage aus.

Wir wünschen Ihnen viel Freude an diesen aussergewöhnlichen Artikeln.

Ihr Création Baumann-Team

---

## **Recommendations for processing Soprano I Soprano Block I Solista**

Dear customer,

Congratulations, you have selected an exceptional and unrivalled product.

Soprano / Soprano Block / Solista are unequalled for such a highly transparent fabric. The fabrics possess an amazingly transparent look, a soft feel and drapes beautifully with soft flowing folds. Soprano / Soprano Block / Solista, the result of an innovative manufacturing process, require special care when they are made up. We are pleased to pass on our recommendations on how to handle and process these very special products:

- Cut as an organza weave: Make a small cut and tear the fabric. Iron out edge, finish by careful cutting along the edge. It is also possible, to cut the fabric by following the thread of the weave. In this instance we recommend placing the fabric onto a dark surface. Proceed with the utmost care.
- Pin side seams during ironing (by fixing them to the ironing underlay).  
When ironing seams: Take care not to stretch the fabric as the material is very elastic.  
Avoid ironing at too high a temperature.
- Use a normal thread tension for sewing. Excessive thread tension can lead to tensioning and wave building at seams. A stitch length of approx. 3 mm is recommended.
- We recommend using a strengthening band of approx. 2.5 cm width for the top seam, to stabilise the elasticity of the fabric.
- Prior to taking exact measurements, Soprano / Soprano Block / Solista should be ironed out well.
- As with all exacting fabrics, care should be taken in the storage and the transport of ready made merchandise to avoid creasing and fold building.
- Light folds and creasing hang out following mounting.

We wish you much pleasure with these exceptional articles.

Your Création Baumann-team

07/2013

## Recommandations pour la confection de Soprano I Soprano Block I Solista

Chère cliente / cher client,

Sincères félicitations, vous avez porté votre choix sur un produit exceptionnel.

Soprano / Soprano Block / Solista sont unique pour son étoffe de si haute transparence. Les articles ont une étonnante optique transparente, un toucher doux et un tombé souple. Etant donné son procédé de fabrication innovateur, Soprano / Soprano Block / Solista exigent une attention toute particulière au moment de la confection. C'est avec plaisir que nous vous communiquons nos recommandations pour l'utilisation et la confection de ces produits spéciaux:

- Coupe comme un tissu organdi: Couper une marque dans le tissu puis le déchirer et repasser les bords. Ensuite, finir la coupe soigneusement.  
Il est aussi possible de couper l'article le long du fil. Ici, il est recommandé de placer une surface noire sous l'étoffe et le travail doit être effectué avec le plus grand soin.
- Pour le repassage, épinglez les ourlets latéraux (fixer sur le drap de repassage).  
Pour le repassage de l'ourlet: Veillez à une déformation possible, le matériel est très élastique.  
Attention: ne pas repasser trop chaud.
- Pour coudre, utiliser une tension de fil normale. Si la tension du fil était trop forte, on pourrait avoir des tensions et des ondulations aux ourlets. On recommande une longueur de point d'environ 3 mm.
- Nous recommandons de placer une bande de renforcement d'environ 2,5 cm à l'ourlet supérieur, pour stabiliser l'élasticité de l'étoffe.
- Avant de le mesurer exactement, les tissus Soprano / Soprano Block / Solista devraient être bien repassés.
- Comme pour toutes les étoffes raffinées, on veille à porter un soin tout particulier à la marchandise confectionnée, au stock comme lors du transport, pour éviter la formation de froissements et de plis.
- De légers plis et froissements s'effacent après le montage.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès avec ces articles très recherchés.

Votre équipe Création Baumann

---

## Consigli per il confezionamento di Soprano I Soprano Block I Solista

Gentile Cliente,

Ci congratuliamo di cuore con lei per aver scelto un prodotto unico nel suo genere.

Soprano / Soprano Block / Solista non hanno uguali fra le stoffe altamente trasparenti. Gli articoli hanno un'ottica meravigliosamente trasparente, una consistenza soffice e una caduta leggera. Per effetto di un innovativo processo di produzione il confezionamento di Soprano / Soprano Block / Solista richiede cure particolari. Volentieri le sottoponiamo i nostri consigli per il trattamento e il confezionamento di questi prodotti speciali:

- Ritagliarlo come un tessuto organza: incidere la stoffa, poi strapparla e stirare il bordo. Indi tagliarla con molta cura.  
È anche possibile tagliare la stoffa seguendo il filo. Qui si consiglia di utilizzare un supporto scuro e di lavorare con molta accuratezza.
- Al momento di procedere alla stiratura stabilizzare i bordi laterali (fissarli sulla superficie da stiro).  
Al momento di stirare i bordi badare a non tendere la stoffa, il materiale è molto elastico.  
Attenzione: non stirare a temperatura molto elevata.
- Per la cucitura usare una normale tensione del filo. Se il filo è troppo teso potrebbero crearsi delle tensioni e delle ondulations in prossimità dei bordi. Si consigliano punti della lunghezza di circa 3 mm.
- Consigliamo di utilizzare per il bordo superiore un nastro di rinforzo di circa 2,5 cm, al fine di stabilizzare l'elasticità della stoffa.
- Si consiglia di stirare bene Soprano / Soprano Block / Solista prima di procedere a una misurazione precisa.
- Come per tutte le stoffe che richiedono molti riguardi, al momento di immagazzinare o di trasportare la merce confezionata occorre agire con attenzione, allo scopo di evitare la formazione di sgualciture e pieghe.
- Pieghe e sgualciture di poca entità scompaiono di nuovo dopo il montaggio.

Vi auguriamo di poter godere dei meravigliosi effetti di questi articoli.

Il vostro team Création Baumann

07/2013

CREATION BAUMANN LINE | SOPRANO | SOPRANO BLOCK | SOLISTA

## 商品お取り扱いの際のご注意

クリエーションバウマンの生地をご愛顧頂き、誠にありがとうございます。

この生地は、非常に透明感があり、やわらかく、また流れるように美しいヒダが出る生地です。縫製の際には、以下のことにご注意下さい。

### 生地のお取り扱いについて

- ・ とても伸縮性のある生地なので、引っばらないように注意して下さい。また、高温でのアイロンも避けてください。
- ・ 糸の調子が強すぎると、生地が引きつったり、縫い目が波打ったりすることがありますので、ご注意下さい。
- ・ 正確な寸法を出すために、アイロンをよくかけてから寸法を測って下さい。
- ・ 軽いしわや折り目はカーテンをかけているうちに取れますが、折り目や折りじわを避ける為に縫製品の保管や配送時の取り扱いにはご注意下さい。

クリエーションバウマンジャパン 株式会社

### 縫製 / 取付される方へのお願い

ご納品時、こちらのお取り扱い注意事項をお客様へお渡し下さいますようお願い致します。